

..... [p1]

Courtrai, le 20 Janvier 1892

Madame¹

J'ai eu l'honneur de vous envoyer par la poste 4 projets d'inscriptions, conformément à ce que vous avez bien voulu m'écrire il y a quelques semaines.²

On m'a assuré à Bruges que le S. Sang a reposé chez Perez de Malvenda en deux maisons différentes habitées par lui successivement; à tout hasard j'ai donc fait quatre projets.

Le projet pour le couvent des Térésiennes reproduit des textes Brugeois très anciens.

Vous voudrez bien, Madame examiner et faire examiner ces projets; je suis tout disposé à y faire telles modifications que vous jugerez nécessaires.

J'ai l'honneur Madame, de vous offrir mes meilleurs souhaits de nouvel an et d'être

Votre tout dévoué en [*Jésus Christ*]

Guido Gezelle

3

..... [p2]

.....

- 1 De brief bevat een bijlage met vier opschriften van Gezelle i.v.m. het Heilig Bloed. Voor het antwoord op deze brief, zie de [brief van Savina de Gourcy Serainchamps aan Guido Gezelle van 21/01/1892](#).
- 2 Savina de Gourcy Serainchamps had Guido Gezelle in een [brief van 14/12/1891](#) gevraagd om drie (dus niet: vier) inscripties te schrijven voor gedenkstenen die ze wilde laten aanbrengen aan drie huizen te Brugge, waar de relikwie van het Heilig Bloed in troebele tijden verborgen werd: het Huis Perez de Malvenda (Wollestraat, nu nr. 53), het huis van Gertrude de Pélichy, later Sint-Lodewijkscollege (Dweersstraat 18, nu nr. 3) en het huis Donche, later Theresianenklooster (Schuttersstraat, nu nr. 3-7). Dat Juan Perez de Malvenda het H. Bloed ook verborgen hield in het Hof van Beveren (Nieuwstraat 3, nu nr. 5-7), wist ze toen nog niet. Guido Gezelle brengt haar hiervan nu op de hoogte. Van de vier inscripties die hij zal aanleveren, zullen er uiteindelijk drie in versvorm zijn (Zoo Obededom de Arke borg, Jesu, uit uw Hert, doorsteken en Gods heilig, dierbaer Bloed, alhier eens weggesteken) en één in proza (zie naamkaartje C, gevoegd bij deze brief).
- 3 Naamkaartje van Gezelle met opschrift i.v.m. het Heilig Bloed: [recordnummer 25442](#)

Guido Gezelle⁴

A⁵

[Geloofd zij Jezus Christus]

Zoo Obededom de Arke borg,⁶

zoo Perez de Malvenda's zorg

bewaerde ons Heeren Bloed alhier,

voor haet en nijd en oorlogsvier.

[Anno Domini] 1578-84.⁷

Wollestrate tweede woning van Perez d.M.

..... [p3]

Guido Gezelle⁸

.....

4 Bijlage bij brief van Guido Gezelle aan Savina de Gourcy Serainchamps van 20/01/1892.

5 Genoteerd in blauw potlood.

6 Met deze versregel verwijst Gezelle naar een tekst uit het Oude Testament, nl. 2 Samuel 6: 6-12. Koning David gaf de Ark des Verbonds drie maanden in bewaring in het huis van de Leviet Obed-Edom te Judea, alvorens ze naar Jeruzalem te brengen. Zoals Jahweh zijn zegen bracht over Obed-Edom en zijn huis, zo krijgen ook Juan Perez de Malvenda en zijn familie Gods zegen omwille van hun zorg voor het Heilig Bloed. De vergelijking van Juan Perez met Obed-Edom is geen originele vondst van Guido Gezelle. Lodewijk Van Haecke, hoofdkapelaan van de Heilig-Bloedkapel, maakte eerder al diezelfde vergelijking. (L. Vanhaecke, Le Précieux Sang à Bruges, ou Manuel des pèlerins et guide des touristes à la chapelle de S. Basile, dite du Précieux Sang. Brugge: Modeste Delplace, 1875 (2de ed.), p.86)

7 Gezelle had dit gedicht eigenlijk geschreven voor het Hof van Beveren in de Nieuwstraat, maar Savina de Gourcy Serainchamps was verrukt over dit mooie versje en reserveerde het daarom voor het Huis Perez de Malvenda van haar dochter Savina van Caloen: "notre maison", zoals we lezen in haar [brief aan Gezelle van 02/02/1892](#). Gezelle wijzigde daarom op het naamkaartje de bestemming "Nieuwstrate C.3 eerste woning van Perez de M." in "Wollestrate tweede woning van Perez de M." De wijziging van bestemming zorgde wel voor een probleem met de tijdsaanduiding 1578-1584, want in het Huis Perez de Malvenda zat het H. Bloed slechts gedurende enkele maanden van 1584 verborgen.

8 Bijlage bij brief van Guido Gezelle aan Savina de Gourcy Serainchamps van 20/01/1892.

B⁹

Hier verhuisde, met het heilig Bloed ons Heeren, Don Juan Perez de Malvenda, Anno [Domini] 1584. Requiscat in pacle!

10

Wollestrate A...? tweede woning van Perez¹¹

..... [p4]

Guido Gezelle¹²C¹³

+

Het heilige, weerde, zoete Bloed ons Heeren Jesu-Christi rustte hier, Anno Domini 1797-1812, onder [Heer] Lodw. Donche, [Priester] [Laus Deo Semper]¹⁴

voor 't huis van de Teresiaantjes¹⁵

..... [p5]

.....

- 9 Genoteerd in blauw potlood.
- 10 Juan Perez verhuisde het H. Bloed in 1584 van het Hof van Beveren (Nieuwstraat) naar het Huis Perez de Malvenda (Wollestraat). Guido Gezelle schreef deze inscriptie in proza (naamkaartje B) dus zonder twijfel voor het huis aan de Wollestraat. Savina de Gourcy verkoos voor dit laatste huis evenwel het versje Zoo Obededom de Arke borg. Daarom zal Gezelle voor het Hof van Beveren een nieuwe inscriptie in versvorm aanleveren, nl. Jesu, uit uw Hert, doorsteken (zie zijn [brief aan Savina de Gourcy Serainchamps van 09/06/1892](#)). De inscriptie in proza van naamkaartje B zal bijgevolg onbenut blijven.
- 11 Latere toevoeging in potlood.
- 12 Bijlage bij brief van Guido Gezelle aan Savina de Gourcy Serainchamps van 20/01/1892.
- 13 Genoteerd in blauw potlood.
- 14 Dit opschrift in proza werd gekapt in een gedenksteen die tot op vandaag is ingemetseld in de straatgevel van de kapel van het voormalige Theresianenklooster in de Schuttersstraat 3-7 te Brugge.
- 15 Latere toevoeging in potlood.

Guido Gezelle¹⁶

D¹⁷

[Heer] Lodw. Donche, [Priester] bestelde het dierbaar Bloed [Ons Heeren Jesu Christi] aen Mevr. Gertr. de Pelichy, die het hier verborgen hield, [Anno Domini] 1812-19. God hebbe de zielen! Amen.¹⁸

voor 't Collegie¹⁹

.....

16 Bijlage bij brief van Guido Gezelle aan Savina de Gourcy Serainchamps van 20/01/1892.

17 Genoteerd in blauw potlood.

18 Dit opschrift in proza bleef onbenut. De reden was dat Hendrik Rommel, principaal van het Sint-Lodewijkscollege, er niet zo gelukkig mee was, hij wou liever ook een gedichtje (zie [brief van Savina de Gourcy Serainchamps aan Guido Gezelle van 02/02/1892](#)). Gezelle zal aan dit verzoek voldoen met het gedichtje God heilig, dierbaar Bloed, alhier eens weggesteken.

19 Latere toevoeging in potlood.

Briefbeschrijving

Verzender	Gezelle, Guido
Ontvanger	[de Gourcy Serainchamps, Savina Louise Joséphine]
Verzendingsdatum	20/01/1892
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef en van toegevoegde notitie (vooraan in schoolschrift met afschriften van brieven); origineel aanwezig in het archief van het kasteel van Loppem, Stichting Jean van Caloen IB 415.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef en van toegevoegde notitie (vooraan in schoolschrift met afschriften van brieven); origineel aanwezig in het archief van het kasteel van Loppem, Stichting Jean van Caloen IB 415.
Gepubliceerd in	Brieven van, aan en over Gezelle II, p.214-215 (183a); De briefwisseling van Guido Gezelle in het kader van de neogotiek. / door Caroline De Dycker. - Gent : Rijksuniversiteit Gent, 1984, dl. 1, p.157

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	papiersoort: inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	afschrift van Gezelles brief in schoolschrift door Jean Van Caloen op p.5

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	8788 M
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle17039

Inhoud

Incipit	J'ai eu l'honneur de vous envoyer
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	20/01/1892, Kortrijk, Guido Gezelle aan [Savina Louise Joséphine de Gourcy Serainchamps]
Editeur	Johan Braet
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couppenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
